

ción prosódica, la posibilidad que ofrece de compulsar directamente escritura y habla puede dar un real punto de apoyo a la investigación lingüístico-histórica, necesariamente filológica. La Lingüística no debe despreciar ningún testimonio por simple y deleznable que parezca a primera vista.

GREGORIO SALVADOR.

Universidad de Granada.

### UNA NOTA SOBRE LA *ANTOLOGIA GRIEGA* EN LA *PRIMERA CRONICA*

Los epigramas de la *Antología griega*, que tanto interesaban a los eruditos y a los poetas del Renacimiento eran virtualmente desconocidos durante la Edad Media. La única manifestación de la *Antología* fué un solo epigrama citado de memoria por Paulus Diaconus, que ignoraba su procedencia <sup>1</sup>. Lo escribió en una carta a Carlomagno, que le había invitado a enseñar el griego en su corte (hacia 783). Este epigrama (prueba del saber lingüístico de Paulus) se deriva últimamente de *A. P. (Anthologia Palatina)* 7.542 y es el mismo atribuido a Germanicus en la llamada *Antología latina*. He aquí la versión de Paulus:

#### DE PUERO QUI IN GLACIE EXTINGTUS EST

Trax puer adstricto glacie dum ludit in Hebro,  
Frigore concretas pondere rupit aquas;  
Dumque imae partes rapido traherentur ab amni,  
Praesequit tenerum lubrica tecta caput.  
Obra quod inventum mater dum conderet urna,  
'Hoc peperit flammis, cetera', dixit, 'aquis' <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> JAMES HUTTON, *The Greek Anthology in Italy to the Year 1800* Cornell University, 1935, p. 28.

<sup>2</sup> *Ibid.*

A esta incidencia de la *Antología* en la Edad Media se puede añadir otra. Cinco siglos después apareció la misma versión latina de *A. P.* 7.542 en la *Primera crónica general* de Alfonso el Sabio. Se usa esta vez para ilustrar el genio inventivo de Julio César en el capítulo «Dell emperio de Julio Cesar et de que faizonas et de que costumbres era».

E demas sabie bien versificar, et versificaba muy fremoso et much aina, ca segund cuentan las estorias él fizo aquestos viesos en andando por España;:

*Trabs puer astricto glacie dum ludit in Ebro,  
frigore concretas ponderis rupit aquas,  
dumque ime partes rapido traerentur ab amne,  
percussit tenerum lubrica testa caput.  
Orba quod inventum mater dum conderet urna,  
«hoc peperit flammis, cetera, dixit, aquis»*

que quiere decir que Ebro el rio, que estaba una vez yelado; et un niño, que habie nombre Trabs, andaba trebejando por somo del yelo, et foradose el yelo en un logar, et fuese el niño a fondon; pero travosele la cabeza en aquel forado, e volvieronle las aguas el cuerpo tanto a cada parte, que se le cortó la cabeza; e a cabo de muchos días vino su madre a coger agua en una horza muy grand, et cogió y envuelta dell agua la cabeza de su fijo, et conosciola et dixo: «esto solo parí pora las llamas, et lo al todo pora las aguas». E esto dicie ella por que lo al se perdió en las aguas, et aquello que falló quemolo, et alzó los polvos muy bien, segund que era costumbre de los gentiles de quemar los muertos et condensar los polvos <sup>1</sup>.

El epigrama latino no pasó desapercibido a los investigadores alfonsinos, que correctamente lo atribuyeron a Germanicus. Sin embargo, no se ha comprendido su carácter especial respecto a la *Antología griega*. Señala el epigrama no sólo la segunda incidencia de la *Antología* en los tiempos medievales, sino también otra aparición del epigrama mandado ori-

---

<sup>1</sup> ANTONIO G. SOLALINDE, *Antología de Alfonso X El Sabio* Buenos Aires, 1946, p. 94.

ginalmente por Paulus Diaconus. Los dos últimos versos del epigrama no se leen ni en el de Paulus ni en el de la *Primera crónica*:

Me miseram! plus amnis habet solumque reliquit,  
Quo nati mater nosceret interitum<sup>1</sup>.

Se habría conservado el epigrama y circulado, según el uso, en manuscrito. Si llegó a las manos de los cronistas de Alfonso por vía de la corte de Carlomagno, o si halló Paulus otra ocasión de citarlo, es un problema de difícil solución; de cualquier forma, los historiadores que lo atribuyeron a Julio César, tenían algún sentido de sus orígenes imperiales, puesto que el César a quien se refería no era Julio sino Germánico.

IRVING P. ROTHBERG.

The University of Connecticut.

---

<sup>1</sup> HUTTON, p. 29.